

به نام آن که جان را کثرت آموخت

خواب ارغوانی

مجموعه گزیده‌ای از اشعار «امیلی دیکنسون»

برگرفته از کتاب «کلیات اشعار امیلی دیکنسون»
گرد آورنده: توماس اچ. جانسون

گزینش و ترجمه

سادات آهون

سرشناسه	دیکنسون، امیلی، ۱۸۳۰-۱۸۸۶م.
عنوان و نام پدیدآور	Dickinson, Emily خواب ارغوانی: ترجمه‌ای از اشعار (امیلی دیکنسون) برگرفته از کتاب کلیات اشعار امیلی دیکنسون/توماس اچ. جانسون؛ گزینش و ترجمه سادات آهون؛ ویراستار قاسم سلیمی.
مشخصات نشر	قزوین: انتشارات دکتر سین، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	۶۵ص.
شابک	۹۷۸-۶۲۲-۹۴۰۷۵-۰-۹
وضعیت فهرست‌نویسی	فیپا
یادداشت	The complete poems of Emily Dickinson, 1997
عنوان دیگر	ترجمه گزیده‌ای از اشعار (امیلی دیکنسون) برگرفته از کتاب کلیات اشعار امیلی دیکنسون
موضوع	شعر آمریکایی -- قرن ۱۹ م. American poetry -- 19th century
شناسه افزوده	جانسون، توماس هربرت، ۱۹۰۲-۱۹۸۵م.
شناسه افزوده	Johnson, Thomas Herbert, 1902-1985
شناسه افزوده	آهون، سادات، ۱۳۵۷ - مترجم
رده‌بندی دیوینی	PS۱۹۱۲
شماره کتابشناسی ملی	۸۶۶۷۳۱۳
اطلاعات رکورد کتابشناسی	فیپا

انتشارات
دکتر سین
DOCTOR SEEN



www.ketab.ir

- نام کتاب: خواب ارغوانی
- شاعر: امیلی دیکنسون
- مترجم: سادات آهون
- ویراستار: قاسم سلیمی
- طراح جلد: هستی اصغری
- صفحه‌آرا: مرضیه طاهری
- نوبت چاپ: اول
- سال چاپ: ۱۴۰۰
- شمارگان: ۲۰۰ نسخه
- قیمت: ۳۰,۰۰۰ تومان
- شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۴۰۷۵-۰-۹

انتشارات دکتر سین

نشانی: قزوین - چهارراه نادری - مجتمع وحدت
تلفن: ۰۹۰۲۲۸۱۰۶۵۹

فهرست

عنوان

صفحه

۷	 سخن مترجم
۱۱	 قطعه یک
۱۳	 قطعه دو
۱۴	 قطعه سه
۱۵	 قطعه چهار
۱۶	 قطعه پنج
۱۸	 قطعه شش
۱۹	 قطعه هفت
۲۰	 قطعه هشت
۲۱	 قطعه نه
۲۲	 قطعه ده
۲۳	 قطعه یازده
۲۴	 قطعه دوازده
۲۵	 قطعه سیزده
۲۶	 قطعه چهارده
۲۷	 قطعه پانزده
۲۸	 قطعه شانزده
۲۹	 قطعه هفده
۳۰	 قطعه هجده
۳۱	 قطعه نوزده
۳۲	 قطعه بیست

- ۳۴ قطعه بیست و یک
- ۳۵ قطعه بیست و دو
- ۳۶ قطعه بیست و سه
- ۳۷ قطعه بیست و چهار
- ۳۸ قطعه بیست و پنج
- ۳۹ قطعه بیست و شش
- ۴۰ قطعه بیست و هفت
- ۴۲ قطعه بیست و هشت
- ۴۳ قطعه بیست و نه
- ۴۴ قطعه سی
- ۴۵ قطعه سی و یک
- ۴۶ قطعه سی و دو
- ۴۷ قطعه سی و سه
- ۴۸ قطعه سی و چهار
- ۴۹ قطعه سی و پنج
- ۵۰ قطعه سی و شش
- ۵۱ قطعه سی و هفت
- ۵۲ قطعه سی و هشت
- ۵۳ قطعه سی و نه
- ۵۴ قطعه چهل
- ۵۵ قطعه چهل و یک
- ۵۶ قطعه چهل و دو
- ۵۷ قطعه چهل و سه

سخن مترجم:

امیلی دیکنسون، از شاعران مشهور قرن نوزدهم است که بعد از مرگش به عنوان شاعر و جزء چهره‌های ادبی آمریکا و جهان شناخته شد. شواهد نشان می‌دهد تنها یازده قطعه از شعرهای او در زمان حیاتش منتشر شد و علت آن بی‌میلی این بانوی شاعر به شهرت و همچنین مخالفت با ویراستاری و تصحیح اشعارش بود. امیلی، سال ۱۸۳۰ م در آمرست ماساچوست چشم به جهان گشود. وی پنجاه و پنج سال از عمر خود را، در خانه پدری‌اش با سرودن شعر سپری کرد. او علاقه زیادی به معاشرت و ورود به جریان‌های سیاسی و اجتماعی روزگار خود نداشت. این بی‌میلی به کار دنیا در سال‌های آخر عمرش رنگ بیشتری گرفت تا جایی که ملاقات کنندگانش مجبور بودند از پشت در بسته با او صحبت کنند. اما، صرف وجود این ویژگی، نمی‌تواند نشان از محمودگی و بی‌تفاوتی وی به زندگی و شور آن باشد. در حالی که ردپای نشاط و سرزندگی و علاقه به طبیعت، در شعرهای او نمایان است. امیلی در خلوت عارفانه خود، راهی مستقل از روش‌های سنتی و مذهبی برای مکاشفه جهان و حقیقت‌جویی در پیش گرفت. طریقی پر از تردید، شور و ابهام که همین خصایص، نه تنها در کلام و شعر او مستتر است بلکه در ساختار ظاهری اشعارش نیز مشهود است. گاه خواننده با تردید شاعر، در گزینش واژگان و به کارگیری علائم سجاوندی غیر متعارف، مواجه می‌شود تا جایی که بعد از مرگ امیلی، وقتی دست‌نوشته‌های او برای چاپ، به ویراستاران سپرده شد بحث‌های زیادی بر سر حذف یا ابقای این علائم به وجود آمد. توماس اچ. جانسون کسی بود که تلاش نمود کلیات اشعار دیکنسون را بدون تصحیح و تا حد امکان

بدون حذف علائم، چاپ کند. او در سال ۱۹۶۰ با ظرافت و مهارت خاصی ۱۷۷۵ قطعه شعر امیلی را به گونه‌ای که برای عامه خوانندگان، قابل خواندن و درک باشد با عنوان «کلیات اشعار امیلی دیکنسون» به چاپ رسانید. متن و شماره پاورقی‌های قطعه‌های ترجمه شده کتاب حاضر، بر اساس این نسخه می باشد.

آشنایی‌ام با این شاعر و آثارش به دوران تحصیل در رشته مترجمی زبان انگلیسی، به سال ۱۳۸۱ باز می گردد. زمانی که قطعه «من هیچ کسم» او را برای اولین بار خواندم ترغیب شدم که آثار بیشتری از وی بخوانم و درباره شخصیت و سبک زندگی‌اش مطالعات بیشتری داشته باشم. با اینکه کلیات اشعار دیکنسون تاکنون به فارسی ترجمه نشده ولی در چند سال اخیر تعدادی از شعرهایش به کوشش مترجمانی زبده به فارسی برگردانده شده است که به شناخت این شاعر بزرگ در جامعه فارسی زبانان بسیار کمک کرده است.

اما معیار نخست، برای انتخاب اشعار در کتاب حاضر، کاملاً شخصی و متأثر از درجه انگیزشی شعرها بوده است. در درجه دوم، قابلیت ترجمه پذیری آنها به زبان فارسی، در نظر گرفته شده است. لازم است درباره انتخاب مجدد اشعاری که پیشتر ترجمه شده، توضیح کوتاهی ارائه شود. از آنجا که بیشتر سروده‌های امیلی دیکنسون مزین به آرایه ایهام بوده و غالباً دارای پایانی باز هستند این امکان برای مخاطب فراهم می شود که بتواند برداشتی کاملاً شخصی از آن داشته باشد. بنابراین، در گزینش و ترجمه دوباره شعرهایی که پیشتر به چاپ رسیده‌اند، نگاه نو و برداشتی جدید، مد نظر قرار گرفته است.

و اما شیوه ترجمه، همانطور که می دانیم تفاوت‌های فرهنگی و بومی همواره از موانع اصلی ترجمه است. از سویی دیگر، هر زبانی از نظر ساختار نحوی، دارای

ویژگی‌های منحصر به فردی است. این دو عامل، خصوصاً در حوزه شعر و نظم، گاه موجب ترجمه ناپذیری اثر می‌شود. بنابراین، هیچ مترجمی نمی‌تواند قاطعانه مدعی وفاداری بی قید و شرط، به متن اصلی باشد. بالطبع، من نیز چنین ادعایی ندارم و از آنجا که فضا و سبک این شاعر کاملاً خاص و متمایز است در این ترجمه، در حد امکان، سعی شده است با حفظ فضا و احساس شاعر، امکان تجربه و کشف حقایق درونی زبان و ظرایف شعری، برای خواننده فرهیخته، فراهم گردد. به جز چند مورد اندک، که برای سهولت خوانش، صفت و یا قیدی، اضافه شده، در باقی موارد سعی شده است در اصل متن هیچ واژه‌ای اضافه یا کم نشود. امید است این اثر صرف‌نظر از کم و کاستی‌هایش، بتواند برای لحظاتی خواننده را با خود همراه کند.

در پایان، مایلم از دوست گرانقدرم خانم «مریم اسمعیلی» سپاسگزاری و قدردانی کنم که با مهربانی، صبوری و دقت بسیار در گزینش و چیدمان واژگان این اثر، من را یاری و همراهی نمودند. همچنین از خانواده مهربان و صبورم به ویژه همسر عزیزم که همیشه مشوق و حامی من بوده است سپاسگزاری می‌کنم.

سادات آهون

تیرماه ۱۴۰۰